

УДК 811.161.1'37+811.581
DOI: 10.26140/knz4-2019-0802-0012

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

© 2019

Петрова Наталья Эдуардовна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры русского языка и культуры речи

*Курский государственный медицинский университет
(305 041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)*

Аннотация. В статье даётся методическое описание коммуникативно ориентированного урока, предназначенного для иностранных студентов, приехавших в Россию для получения специального образования. Однако для обучения в российском вузе и проживания в стране нужно знать язык и владеть рядом необходимых компетенций, прежде всего социокультурной, позволяющей адаптироваться и беспрепятственно осуществлять социально-бытовую и учебно-профессиональную коммуникацию на русском языке. С этой целью могут быть подготовлены методические разработки по тематике, связанной с основными коммуникативными потребностями при общении с носителями языка. В данной статье представлена методическая разработка урока по теме «В студенческой столовой, буфете, кафе», которая входит в тематический модуль, состоящий из нескольких уроков, объединённых общей тематикой. Для студентов-билингвов с английским языком-посредником даются задания с английским переводом. Выдержана классическая структура урока, однако наполнение его максимально приближено к тем реалиям, с которыми иностранцы сталкиваются в студенческой жизни, например аналогичные диалоги они ведут в университетском буфете и столовой, цены и ассортимент взяты из реального прейскуранта и меню. Задания, включённые в урок, шаг за шагом ведут учащихся к осуществлению полноценной коммуникации в русскоязычной среде.

Ключевые слова: мировая глобализация, интеграционные процессы, социокультурная компетенция, методические разработки модульных уроков, тематическая лексика, грамматический материал, ситуационные задания, грамматическая таблица, микро-диалог, вопросно-ответная беседа, ролевая игра, коммуникативная задача.

FORMATION OF SOSIO-CULTURAL COMPETENCE IN PRACTICAL CLASSES IN THE RUSSIAN LANGUAGE SYSTEM AS A FOREIGN

© 2019

Petrova Natalia Eduardovna, candidate of pedagogical sciences, assistant professor of the department
of «Russian Language and Speech Culture»

*Kursk State Medical University, Ministry of Health care of Russian Federation
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)*

Abstract. The article provides a methodical description of a communicatively oriented lesson intended for foreign students who came to Russia to receive special education. However, to study at a Russian university and to live in a country, it is necessary to know the language and possess a number of necessary competencies, primarily sociocultural, allowing to adapt and seamlessly carry out social, educational and professional communication in Russian. To this end, methodological developments can be prepared on topics related to basic communication needs when communicating with native speakers. This article presents a methodological development of a lesson on the theme “In the student cafeteria, buffet, cafe”, which is included in the thematic module consisting of several lessons united by a common theme. For bilingual students with an intermediate English language, assignments are given with an English translation. The classical structure of the lesson is sustained, but its content is as close as possible to the realities with which foreigners come into contact in student life, for example, they lead similar dialogues in the university canteen and dining room, prices and assortment are taken from the real price list and menu. The tasks included in the lesson lead students step by step to the implementation of full-fledged communication in the Russian-speaking environment.

Keywords: world globalization, integration processes, sociocultural competence, methodological development of modular lessons, thematic vocabulary, grammatical material, situational tasks, grammar table, micro-dialogue, question-answer conversation, role-playing game, communicative task.

Глобализационные процессы, обусловившие интеграцию мировой экономики, науки, образования и культуры, влияют на все сферы деятельности человека, с одной стороны, упрощая и унифицируя, с другой – напротив, усложняя. Так, интеграция в мировую образовательную систему создала благоприятные условия для получения образования за границей, стимулировала практику обмена студентами и преподавателями [1-7]. Однако нельзя забывать о том, что доступность образования привлекает студентов с различным уровнем языковой и социокультурной подготовки. Что же такое социокультурная компетенция? В словаре даётся следующее определение: «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка» [8, с. 286].

По мнению А.Н.Шукина, «в курсе методики РКИ формирование социокультурной компетенции связано с решением двух проблем: лингвистической (на каком материале учить?) и методической (как учить?) [9, с. 73]. Ответы на эти вопросы обусловили актуальность и позволили сформулировать цель данного исследования: методическое описание урока по дисциплине «Русский язык как иностранный», обеспечивающий формирование и развитие социокультурных знаний, навыков

и умений. В ходе написания данной работы были использованы методы: анализа и синтеза теоретического и практического материала, наблюдения за учебным процессом, анализа учебных и программных материалов, систематизации и обобщения.

Несмотря на устойчивый интерес к теоретическим и методическим аспектам формирования социокультурной компетенции, опирающийся на имеющиеся фундаментальные труды таких известных учёных, как Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров [10-11], В.В. Воробьёв [12], Ю.Е. Прохоров [13], В.В. Сафонова [14], В.Н. Телля [15], С.Г. Тер-Минасова [16], В.М. Шахлеин [17], А.Н. Шуклин и других, методических пособий или методических разработок, в которых формирование социокультурной компетенции являлось бы приоритетным, мы считаем, не достаточно.

Для иностранных студентов, приехавших получать специальное образование в вузах Российской Федерации, необходимо организовать адаптационный период, позволяющий им естественно войти в иноязычную среду [18-22]. Вопросами, связанными с созданием комфортных условий для проживания и обучения, занимается организация, принимающая студентов.

В числе важных организационных мероприятий – обеспечение языковой подготовки инофонов. Эта

задача решается усилиями преподавателей по РКИ. Классическая методика предполагает изучение таких универсальных тем, как «Биография», «Семья», «Учёба, работа», «Система образования в вашей стране и в России», «Ваша страна. Ваше знакомство с Россией», «Город», «Ваши интересы». Однако никто не ограничивает творчество преподавателя, обусловленное насущной необходимостью обучаемых им студентов. Важным этапом является социокультурная адаптация, которая предполагает решение жилищно-бытовых проблем. На первом месте стоит общение с представителями жилого фонда, где студент поселится на время обучения: администрацией университетского общежития, хозяином съёмной квартиры, администратором гостиницы. Общение в супермаркете, книжном, обувном и других магазинах, на рынке, в кафе, ресторане, университетском буфете. Языковой барьер создаёт массу непреодолимых проблем. Или преодолимых? Всё зависит от той языковой подготовки, которую студент получает. Эффективным способом снятия этих проблем является разработка тематических модулей, содержание которых максимально приближено к реальным условиям бытовой коммуникации, например модульные блоки «Дом и квартира», «В магазине и супермаркете», «В студенческой столовой, буфете, кафе». Преподаватель, занимающийся разработкой такого модуля, изучает ситуацию на месте, например, посетив буфет, столовую, кафе, узнаёт ассортимент, цены, знакомится с возможными диалогами. На основании этой информации разрабатывается ряд взаимосвязанных уроков, на которых отрабатываются необходимые студентам речевые ситуации.

Рассмотрим урок по теме «Посещение столовой, буфета, кафе». В соответствии со структурой классического урока, он начинается со знакомства со словарем темы, или тематической лексикой.

Задание 1. *Слушайте, читайте, запоминайте. Listen, read, memorize. Запишите новые для вас слова в тетрадь. Write out the words which you don't know to your notebooks.*

Буфет – buffet, lunchroom, кассир – cashier, свободная касса – free cash, порция – portion, куриная котлета – chicken burger, картофель-пюре – potato puree, булочка – bun, сладкий пирожок – sweet pie, пирожок с мясом – meat patty, кекс – muffin, блины – pancakes, блюда – dishes, ложка – spoon, вилка – fork, пластиковый стаканчик – plastic cup, plastic glass, тарелка – plate, мак – mac, корица – cinnamon, творог – cheese (cottage cheese), ливер – liver, джем – jam, что-нибудь – something, горячий – hot, холодный – cold, упаковывать – упаковать (продукты) – to pack, to wrap (food stuff), греть – подогреть – разогреть – to warm, заказывать – заказать – to order, завтракать-позавтракать – to have breakfast, усевать-уснуть – to have (enough) time, будет готов – will be ready, пробовать – попробовать (еду) – to taste (try), taste food, рекомендовать – порекомендовать – to recommend, advise.

Кроме лексических единиц студентам предлагается изучить фразы, которые им понадобятся в ходе коммуникации:

Подогрейте! Разогрейте! – Heat it! Закажите! – Order! Приятного аппетита! – Bon appetit!

Следующим этапом работы станет изучение или повторение грамматического материала, в данном случае для осуществления коммуникации необходима форма творительного падежа (The Instrumental Case). В методической разработке представлена таблица этой грамматической формы существительных и прилагательных в единственном и множественном числе. Затем следуют соответствующие задания.

Задание 2. *Изучите грамматическую таблицу. Поставьте слова в скобках в нужную форму. Learn the grammar table. Put the words in brackets into the necessary form.*

Модель: чай с (сахар) – чай с сахаром

Шаурма с (сыр, курица, картошка, имбирь, грибы)
Пирожок с (мясо, ливер, джем, капуста, вишня, яблоки)

Панини с (ветчина, курица, картошка)
Картошка с (соус, котлета, рыба, мясо)
Рис с (курица, кетчуп, стейк, бифштекс)
Булочка с (мак, корица)
Чебурек с (мясо, сыр, творог)
Чай с (сахар, лимон, молоко, имбирь)
Кофе с (сахар, молоко)

Изученная лексика и грамматика дают возможность разыграть следующие коммуникативные, или ситуационные, задания.

Задание 3. *Расскажите, что вы обычно покупаете в буфете, заказываете в кафе. Используйте материал из задания № 2. Tell us what you usually buy at the buffet, order in a café. Use the material from task № 2.*

Модель:

Обычно на завтрак я покупаю панини с курицей и зелёный чай с сахаром.

В кафе я часто заказываю кофе с молоком и сахаром и пирожок с вишней.

Так, от отдельных слов к словосочетаниям, а затем фразам накапливается материал, который будет использован при чтении. Следует сразу отметить, что работа с текстом на коммуникативно ориентированном уроке предполагает чтение не традиционного текста, а диалогов различного содержания, которое тем не менее не отклоняется от основной тематики [23]. Приведём в качестве примера диалоги в задании № 4.

Задание 4. *Прочитайте микро-диалоги в буфете по парам. Read the micro-dialogues in pairs. Запомните и разыграйте эти диалоги. Memorize and act out the dialogues.*

1. – Здравствуйте!

– Здравствуйте! Что Вы хотите?

– Дайте мне, пожалуйста, шаурму куриную в сырном лаваше.

– Вот, возьмите, пожалуйста.

– Спасибо!

2. – Дайте мне, пожалуйста, двойной хот-дог лаваше

– Вам греть?

– Да, подогрейте, пожалуйста.

– Что ещё?

– Ещё чёрный чай.

– Горячий?

– Да, горячий, пожалуйста. И ещё мексикано арабский в лаваше.

– Всё?

– Нет, ещё кофе 3 в 1.

– 0,2 или 0,5?

– 0,2

– С Вас 350 рублей.

– Вот возьмите.

– Вот сдача. Возьмите, пожалуйста.

– Спасибо!

После прочтения диалогов можно предложить упражнения (см. задание № 5), в процессе выполнения которых студенты продемонстрируют степень понимания материала и умение поддерживать такой диалог.

Задание 5. *Дополните диалоги. Complete the dialogues.*

1. –

– Вам греть?

–

– Что ещё?

–

– Горячий?

–

2. –?

– 12 рублей. Что-нибудь ещё хотите?

–

– Да.

–

– Нет, рыба закончилась. Что будете есть?

-
– Вам ложку или вилку?
-
– Вот, возьмите, пожалуйста. Приятного аппетита.
-

Вариантов подобных неполных диалогов может несколько, но их количество определяет сам преподаватель в зависимости от уровня подготовленности группы. Студентам, у которых выполнение таких заданий не вызывает затруднений, можно составить более объёмные неполные диалоги. В более слабой группе -- предложить несколько типовых микро-диалогов, чтобы учащиеся могли понять принцип ведения вопросно-ответной беседы и ролевой игры.

Для выполнения коммуникативных ситуационных заданий студенты получают информацию следующего содержания:

Задание 6. Прочитайте меню. Составьте свои микро-диалоги по моделям задания № 5. Read the menu. Make up micro-dialogues like in the model from task № 5.

Таблица 1 – Меню

Шаурма куриная	120 р.
Шаурма с сыром	125 р.
Шаурма в сырном лаваше	
с грибами	130 р.
с имбирём	120 р.
с картошкой	130 р.
Шаурма двойная	
по-восточному	160 р.
с чипсами	125 р.
Мексикано в лаваше	60 р.
в арабском лаваше	65р.
в булке	50 р.
Хот-дог в лаваше	70 р.
двойной	90 р.
Панини с курицей	55р.
с ветчиной	55р.
с картошкой	55р.
Картошка в лаваше с сыром	60 р.
Фри в арабском лаваше	60 р.
Картофель-пюре	12 р.
Чебурек с курицей	35р.
Сосиска, запечённая в тесте	35р.
Сосиска с сыром и картошкой	35 р.
Напитки	
Коктейль с бананом	50 р.
Чай 0,2	15 р.
Чай 0,5	25 р.
Чай горячий	25 р.
Кофе 3 в 1 0,5	25 р.
Кофе по-восточному	25 р.
Кофе капучино	17 р.

На заключительном этапе урока студентам предлагается игровая форма закрепления усвоенного материала: они тянут билетки, в которых указана ситуационная задача. Поскольку нужно составить пары для диалога, то по два студента получают одинаковую задачу, так что пары создаются произвольно. На подготовку даётся от 5 до 10 минут, а затем каждая пара садится за первый стол, специально освобождённый «для выступлений». Остальные слушатели оценивают качество выполнения задания. Все пары по очереди демонстрируют уровень усвоения материала и подготовленности к его использованию в практической жизни.

Таким образом, каждая существующая в нашем мире культура опирается на морально-этические принципы, ценностные ориентиры, уходящие корнями в глубокую историю конкретного народа [24, 25]. Знание ключевых особенностей каждой конкретной культуры помогает иностранцу избежать как конфликтных, так и казусных ситуаций.

Владение социокультурной компетенцией позволяет без существенных неудобств и дискомфорта адаптироваться и беспроблемно осуществлять социально-бы-

товую и учебно-профессиональную коммуникацию на русском языке [26, 27].

Снять все возможные трудности можно в результате хорошей языковой подготовки, которая в основном зависит от преподавателя РКИ, то есть его безусловной заинтересованности в создании специальных уроков, которые должны помочь студентам, сделать их жизнь в РФ по возможности лёгкой и приятной. Данная проблематика является перспективным направлением в методике преподавания РКИ и предоставляет неограниченное поле деятельности для творческого поиска преподавателя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в педагогике и лингвистике/ И.А. Ковынева, О.И. Охотников, Н.Э. Петрова // Историческая и социально-образовательная мысль. Том 7 № 5 часть 2. URL: <http://www.ist-edu.ru/index.php/hist/article/view/1715> – 2015. – С. 229-233.
2. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин в медицинском вузе при обучении иностранных студентов языку специальности (из опыта преподавания). Современные проблемы науки и образования. 2015. №1; URL: <http://www.science-education.ru/121-18541>
3. Савин К.С. Проблемы и пути решения вопросов преподавания русского языка как иностранного в процессе изучения экономических дисциплин // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6. № 2 (19). С. 179-180.
4. Лейфа И.И., Мавлеткулова В.В. Формирование положительного образа России в процессе обучения русскому языку как иностранному // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 160-163.
5. Шумова И.В., Петрова Н.Э. Анализ и специфика современного российского образования // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т.7.№ 4 (25) С. 348-351
6. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в вузах медицинского профиля как результат взаимодействия клинических и языковых кафедр при обучении иностранных студентов русскому языку/ И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова, Т.Н. Мельникова // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 2 (23). – С. 263-267.
7. Девдариани Н.В. Междисциплинарные связи и новые технологии в практике преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе // Региональный вестник. 2019. № 7 (22). С. 23-24.
8. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. 2009.
9. Щукин А.Н. Социокультурная компетенция в системе преподавания русского языка как иностранного // Русский язык за рубежом. 2019. № 1 (272). С. 72-75.
10. Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990.
11. Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: сингулярные речеповеденческие тактики. М., 2000.
12. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). М., 1997.
13. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку студентов-иностранцев. М., 1997.
14. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. М., 1991.
15. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
16. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. 2000.
17. Шаклеин В.М. Лингвокультурология ситуации и исследование текста. М., 1997.
18. Дмитриева Д.Д. Роль воспитательной работы в процессе адаптации иностранных студентов к условиям жизни и обучения в России (на примере международного студенческого клуба) // Региональный вестник. 2018. № 6 (15). С. 16-18.
19. Рубцова Е.В. Формирование коммуникативной и социокультурной компетенций с помощью мультимедийных пособий при обучении русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 3 (24). С. 288-292.
20. Девдариани Н.В. Эффективность и оптимальность социальной коммуникации в профессиональной деятельности // Региональный вестник. 2018. № 6 (15). С. 23-25.
21. Петрова Н.Э. Специфические закономерности фонетической интерференции и методические пути её преодоления при обучении фонетическому оформлению речи на неродном языке в курсе русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 277-279.
22. Скляр Е.С. Культура русской речи в иностранной аудитории // Региональный вестник. 2019. № 4 (19). С. 30-31.
23. Петрова Н.Э. Работа с текстом в фонетико-интенциональном аспекте на занятиях по русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2019. № 1 (16). С. 25-27.
24. Петрова Н.Э. Исторические и философские основы китайской культуры // Наука и практика регионов. 2019. № 1 (14). С. 135-140.

25. Петров Н.Э., Рубцова Е.В. Сопоставительный анализ антонимичной лексики китайского и русского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №4 (58), ч. 3. – С. 127-130.

26. Рубцова Е.В. Решение коммуникативных задач в курсе интенсивного обучения русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. № 5 (14). С. 20-22.

27. Ковынёва И.А., Петрова Н.Э. Формирование коммуникативной компетенции у иностранных студентов-медиков // Сборник научных статей VI международной научно-практической конференции. 2016. С. 155-160.

Статья поступила в редакцию 26.04.2019

Статья принята к публикации 27.05.2019